



Ime i prezime	<b>Katja Dobrić Basaneže</b>
Adresa	Hahlić 6, 51000 Rijeka
Telefon	+385 51 359 681
Telefaks	+385 51 359 593
Elektronička pošta, Web adresa	<a href="mailto:kdobric@pravri.hr">kdobric@pravri.hr</a>
Državljanstvo	hrvatsko
Matični broj iz Upisnika znanstvenika	368512

#### RADNO ISKUSTVO

• Datumi (od – do)	2012.-
Ustanova zaposlenja	Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci
Naziv radnog mjesta	Predavač (2012-2017.) Viši predavač (2017.-)
Područje rada	Nastava: Engleski jezik u pravnoj struci I i II Engleski jezik I i II Njemački jezik u pravnoj struci I i II Njemački jezik I i II  Znanstveni rad
• Datumi (od – do)	2010. – 2012.
Ustanova zaposlenja	Medicinski fakultet u Rijeci
Naziv radnog mjesta	Predavač
Područje rada	Nastava
• Datumi (od – do)	2010. – 2012.
Ustanova zaposlenja	Osnovna škola "Vitimir Širola-Pajo"; Nedešćina
Naziv radnog mjesta	Učiteljica engleskog jezika
Područje rada	Nastava
• Datumi (od – do)	prosinac 2009. – rujan 2010.
Ustanova zaposlenja	Osnovna škola Vladimira Nazora, Potpićan
Naziv radnog mjesta	Učiteljica engleskog jezika
Područje rada	Nastava
• Datumi (od – do)	studen 2009. – prosinac 2012.
Ustanova zaposlenja	Osnovna škola Joakima Rakovca, Sveti Lovreč
Naziv radnog mjesta	Učiteljica engleskog jezika
Područje rada	Nastava

#### ŠKOLOVANJE

Datum	2000. – 2004.
Mjesto	Labin

Ustanova	Srednja škola „Mate Blažina“
Zvanje	/
Datum	2004. – 2009.
Mjesto	Rijeka
Ustanova	Filozofski fakultet u Rijeci
Zvanje	Profesorica engleskog jezika i književnosti i njemačkog jezika i književnosti
Datum	2013.- 2017.
Mjesto	Ljubljana
Ustanova	Odsjek za translatologiju, Filozofski fakultet u Ljubljani
Zvanje	doktorica znanosti

#### USAVRŠAVANJA

Godina	listopad 2007. – veljača 2008.
Mjesto usavršavanja	Essen
Ime ustanove	Sveučilište Dusiburg-Essen
Znanstveno područje usavršavanja	Germanistika

Godina	ožujak i travanj 2009.
Mjesto usavršavanja	Berlin
Ime ustanove	Freie Universität Berlin
Znanstveno područje usavršavanja	Germanistika, filmske znanosti

Godina	23. lipnja – 4. srpnja 2017.
Mjesto usavršavanja	Granada
Ime ustanove	Sveučilište u Granadi
Znanstveno područje usavršavanja	Translatologija

#### OSOBNE VJEŠTINE I KOMPETENCIJE

Materinji jezik 

hrvatski
----------

Strani jezici

Jezik	engleski
Govori	Izvršno
Piše	Izvršno
Čita	Izvršno

Jezik	njemački
Govori	izvršno
Piše	izvršno
Čita	izvršno

<b>IZLAGANJA NA MEĐUNARODNIM ZNANSTVENIM SKUPOVIMA</b>	10. – 11. svibnja 2012.	Međunarodni znanstveni skup „The language of medicine – from its genesis to the culture and ethics of communication“, Medicinski fakultet u Rijeci (sudjelovala s izlaganjem „Medical concepts in German and English“)
	20. – 21. rujna 2012.	Međunarodni znanstveni skup „The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures“ (sudjelovala s izlaganjem „The Role of Short Video Clips in Teaching English for Legal Purposes“)
	13. – 14. lipnja 2013.	Međunarodni znanstveni skup „Language and Law – Traditions, Trends and Perspectives“, Pravni fakultet Sveučilišta u Białystoku, Poljska (sudjelovala s izlaganjem „The Future of Court Interpreting in Croatia“)
	20. – 21. ožujka 2015.	Međunarodni znanstveni skup „Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters“, Jean Monet Međusveučilišni Centar Izvrsnosti (organizacija konferencije i sudjelovanje s izlaganjem „The usefulness of corpus-based research for the translation of contracts and powers of attorney“)
	8. – 10. srpnja 2015.	XX. European Symposium on Languages for Specific Purposes, Centre for Translation Studies, University of Vienna (sudjelovala s izlaganjem „Extended Binomial Expressions in Legal Agreements“)
	4. – 6. svibnja 2017.	Međunarodni znanstveni skup „Jezik i njegovi učinci“, Filozofski fakultet u Rijeci (sudjelovala s izlaganjem „Interpreting Phraseological Units in Legal Discourse: The Case of Extended Unit of Meaning“)

<b>IZLAGANJA NA OSTALIM SKUPOVIMA</b>	12. svibnja 2006.	Znanstvena radionica „Wolfdietrich Schnurre i Heinrich Böll“, Filozofski fakultet u Rijeci (sudjelovala s izlaganjem „Clown- umjetnik ili ne?“)
	svibanj 2007.	Znanstvena radionica „Heinrich Böll“, Filozofski fakultet u Rijeci (sudjelovala s izlaganjem „Ljubav u romanima Heinricha Bölla“)
	9. svibnja 2008.	Znanstvena radionica „Nasilje u njemačkoj književnosti“, Filozofski fakultet u Ljubljani (sudjelovala s izlaganjem „Medea: nasilje i spol“)

ZNANSTVENI RADOVI

Dobrić, K. (2012). "The Role of Short Video Clips in Teaching English for Legal Purposes" In *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures*. Celje: University of Maribor, Faculty of Logistics, 79-86.

Dobrić, K. (2014). "The Future of Court Interpreting in Croatia" In *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. Volume 38. Bialystok: University of Bialystok, 59-81.

Dobrić Basaneže, K. (2015). "Extended Units of Meaning in Legal Translation" In Koskinen, K., Way, C. (eds) *New Horizons in Translation Research and Education 3*. Joensuu: University of Eastern Finland, 91 - 107.

Dobrić Basaneže, K. (2015). "Investigating "concgrams" in the language of contracts and legal agreements" In *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication*, 3/4. Vienna: facultas Verlag, 176-193.

Dobrić Basaneže, K. (2017). "Interpreting Phraseological Units in Contracts: The Case of Extended Term-Embedding Collocation", *Suvremena lingvistika*, 84 (2), 199-216.

Dobrić Basaneže, K. (2017). "O (proširenim) višječlanim izrazima u hrvatskim ugovorima", *Fluminensia*, 29 (2), 29-47.

Dobrić Basaneže, K (2018). "Untying the Gordian Knot: Interpreting Extended Term-Forming Patterns", *Jezikoslovlje*, 19 (2),

POGLAVLJA U KNJIGAMA

Bajčić, M., Dobrić Basaneže, K. (2016). "Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU: Introduction and Overview" In Bajčić, M., Dobrić Basaneže, K. (eds) *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-14.

Dobrić Basaneže, K. (2017). "Extended Binomial Expressions in the Language of Contracts" In Gozdz-Roszkowski, S., Pontrandolfo, G. (eds). *Phraseology in Legal and Institutional Settings. A Corpus-Based Interdisciplinary Perspective*. UK: Routledge, 203 - 220

Dobrić Basaneže, K. (2018). "Binomials in EU Competition Law" In Marino, S., Biel, L., Bajčić, M., Sosoni, V. (eds) *Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law*. Switzerland: Springer, 225-248.

UREDNIČKE KNJIGE

Bajčić, M., Dobrić Basaneže, K. (2016). *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing

STRUČNI RADOVI

Dobrić, K. (2013). "Creating medical terminology: from Latin and Greek influence to the influence of English as the current *lingua franca* of medical communication" *JAHR: Europski časopis za bioetiku*, 4 (1), 493 - 503.

Dobrić Basaneže, K. (2015) . "Interpreting and Translating Legal Terminology: from Informative to Normative Translation" in *Proceedings of the International Scientific Conference Meaning in Translation: Illusion of Precision*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Bajčić, M., Dobrić Basaneže, K. (2016). „Regulacija statusa pravnih prevoditelja i sudskih tumača u Europskoj uniji“, *Hrvatska pravna revija*. Zagreb: Inženjerski biro, 1-5.

PROJEKTI

suradivala na projektu "Training Action for Legal Practitioners: Linguistic Skills and Translation in EU Competition Law" (Ref.: HT: 4983)

**ORGANIZACIJSKE I  
DRUGE VJESTINE**

s EULITA-om (the European Legal Interpreters and Translators Association) organizirala međunarodnu znanstvenu konferenciju "Professionalization vs Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Court Interpreters" (Opatija, Jean Monnet, 20.-21.ožujka 2015.); sudjelovala u organizaciji stručnih tečajeva "Uvod u njemačko pravo" (Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci, 2017. i 2018.); od 2012. prevodi sažetke znanstvenih radova Zbornika Pravnog fakulteta Sveučilišta u Rijeci na njemački; recenzirala program učenja njemačkog jezika pravne struke

**OSTALI PODACI**

Test DaF (Duisburg, 2008.)  
Stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik (2012.-)

**ČLANSTVA**

International Language and Law Association

**VOZAČKA DOZVOLA**

B kategorija